

“Totochtin incuic”

p. 192-199

Bernardino de Sahagún

Veinte himnos sacros de los nahuas

Ángel María Garibay K. (versión, introducción, notas de comentario y apéndices de otras fuentes)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Historia

1958

280 p.

(Cultura Náhuatl. Fuentes 2)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 11 de mayo de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/067/himnos_nahuas.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



TOTOCHTIN INCUIC TEZCATZONCATL

- | | |
|--|---------------------------|
| <i>Yyaha yyayya yya aya ayyo</i> | <i>Oviya</i> |
| <i>ayyayya aya yya yo</i> | <i>Oviya</i> |
| <i>ayya iya ayya iya yyo</i> | <i>Oviya</i> |
| <i>Colivacan mavizpan</i> | |
| 5.— <i>atlacatl ichan</i> | <i>A yyo ayya yya yyo</i> |
| <i>Tezcatzonco tecpan</i> | |
| <i>teutl macoc ye choca</i> | <i>Aya</i> |
| <i>maca ivi maca ivi</i> | |
| <i>teutl macoc ye choca</i> | <i>Aya</i> |
| 10.— <i>Huiya! Axalco tecpan</i> | |
| <i>teutl macoc ye choca</i> | <i>Aya</i> |
| <i>maca ivi maca ivi</i> | |
| <i>teutl macoc ye choca</i> | <i>Aya</i> |
| <i>Tezcatzonco moyolcan ayyaquetl</i> | |
| 15.— <i>ya tochi quiyocuxquia noteuh.</i> | |
| <i>Ni qui ya tlazaz, ni qui ya mamaliz</i> | |
| <i>Mixcoatepetl Colhuacan.</i> | |
| <i>Tozquiva aya nictzotzon</i> | <i>Iyao</i> |
| <i>in tezcatzintli in tezcatzintli</i> | |
| 20.— <i>Tezcatzonco xocon i</i> | |
| <i>yeva iztapalati ()</i> | |
| <i>tla oc xocon i octli aboa.</i> | |



NOTAS MARGINALES AL CANTO DIECISIETE

Texto original:

—*itlavelcuic tlavelcuica.*

—“*colivacan mavizpan tlacati chana*” *q.n. (quitoz nequi): in tlacatl id est uctli umpa ichan in Colhuacan.*

—“*mavizpan*” *q.n. temamaubhtican.*

—“*tezcatzonco tecpanteutl*” *q.n. ye choca in omacoc teutl tezcatzonco tecpan id est uctli quimonacayotia teutl.*

—“*maca ivi teutl*” *q.n. macamo omaconi in teutl id est uctli.*

—“*ye choca*” —*cayamo memac.*

—“*avia axalaco tecpan teutl*” *q.n. axala in teupan teutl.*

—“*ye choca in omacoc id est uctli axala tecpan ye choca in omacoc macamo omaconi ye choca cayamo inemac.*

—“*tezcatzonco moyolcan*” *q.n. tezcatzonco oyul in tochtli in ic yaz oquiyocox oquivic in noteuh oquito nictlazaz nicmamaliz in Mixcoatepetl Colhuacan id est nictopevaz.*

—“*tozquivaya nictzotzoni oa*” *q.n. nictzotzona in tezcatzintli oncan neva in Tezcatzonco oncan oyol tzoniztapalatiati oc xocon i in uctli.*



CANTO DE LOS CONEJOS
EL QUE HABITA EN TEZCATZONCO

(VERSIÓN)

Serie de voces inarticuladas

En Colhuacan lugar de temores

- 5.—la casa del cruel.
En Tezcatzonco en el palacio,
ofrendas se hicieron al dios: ya llora.
¡No sea así, no sea así!
Ofrendas hicieron al dios: ya llora.
- 10.— Ah en Axalco en el palacio,
ofrendas se hicieron al dios: ya llora.
¡No sea así, no sea así!
Ofrendas se hicieron al dios: ya llora.
En Tezcatzonco es tu casa: un guerrero
- 15.—un “conejo” crearía mi dios.
—Yo perforaré, yo taladraré
la Montaña de Mixcoatl en Colhuacan.
Dueño de voces, yo tañí
el espejito, el espejito.
- 20.—En Tezcatzonco bebe
ya se coció el blanco licor
bebe, te ruego, el pulque.



NOTAS MARGINALES AL CANTO DIECISIETE

Versión:

- “Su canto de enojo. Canta enojado.”
- Colihuacan &c. q.d. el señor, esto es, el pulque tiene su casa en Colhuacan.
- “mavizpan” q.d. tengan miedo a la gente.
- Tezcatzonco &c. q.d. ya llora; se ha hecho ofrenda al dios. En el palacio de Tezcatzonco esto es, el pulque toma cuerpo, el dios.
- “maca ivi teutl” q.d. no se de al dios, esto es, al pulque.
- “ye choca” porque aún no su ofrenda.
- “avia axalco &c.” q.d. en la arena el palacio del dios.
- “ye choca &c.” esto es, el pulque llora en el palacio del arenal; se le dió ofrenda, si no se la ha dado, llora porque no hay su ofrenda.
- “tezcatzonco moyolcan” q.d. En Tezcatzonco nació el conejo para ir; lo crió, lo hizo y trajo nuestro dios. Dijo: Voy a echar, voy a horadar el Cerro de Mixcoatl en Colhuacan, esto es, lo conquistaré.
- “tozquivaya &c.” q.d. golpeo el espejito allí yo; en Tezcatzonco nació (vid. com.) ahora bebed el pulque.



COMENTARIO AL CANTO DIECISIETE

Este poema desconcertó a Seler y no menos a Spence, que no hace más que seguirlo. Había razón para este desconcierto. No tanto por la oscuridad del poema, que otros son tanto o más que éste, sino por cierta incoherencia de ideas y desligamiento de temas. La causa principal está en un accidente del Ms. que he apuntado en la introducción y sobre el cual vuelvo aquí. Consiste en que la foja 281 del Ms. está colocada a la inversa: lo que debe ser verso es recto. La inversión del folio es muy antigua: acaso se debe a los que encuadernaron por primera vez el libro de Sahagún, pues es el mismo orden que se halla en el Ms. de Florencia, muy posterior al de Madrid. Lo primero que hay que hacer, por consiguiente, es reponer el orden primitivo: colocar la hoja a la inversa de como se halla. Brevemente apuntaré las razones que me han dado el fundamento para hacerlo:

1. En F 280 V el canto del Tezcatzoncatl queda incompleto. Bruscamente sigue el poema dedicado a Atlahua. Pero en F 281 V hallamos el texto que hacía falta. Nos guía la palabra inicial de la estrofa 3 del texto: *Tezcatzonco*. Es evidente que la repetición de esta palabra en la parte final dislocada, en las líneas de mi texto 14 y 20, piden el enlace con las líneas del título y la línea 5. Da un texto coherente y bastante claro, como vemos leyendo la versión en el orden en que la he repuesto.

2. Si la razón anterior pudiera tacharse de subjetiva, aunque no lo es, la que sigue es sin réplica: La letra, el grado de intensidad de la tinta, los rasgos mismos de la pluma denuncian la continuidad entre F 280 y 281 V que no tienen en el sentido contrario. Tal como se halla el Ms. hoy, las notas al poema de Macuilxochitl son de otra mano y, al dar vuelta a la hoja, hallamos la misma mano del poema del Tezcatzoncatl.

Esta demostración solamente se puede tener con el manuscrito a la vista: no me ha sido posible reproducir siquiera aquí

los dos folios. El lector interesado en ello hará bien en buscar la reproducción de Del Paso y revisar atentamente los hechos que propongo.

El poema está dedicado a los “cuatrocientos” —es decir, innumerables dioses del pulque. La referencia a un santuario especial de uno de ellos, que se hallaba en el recinto de la ciudad, con el nombre de Tezcatzonco, da la segunda denominación en el título: “El que está en Tezcatzonco”. Absolutamente ignoro, aunque he hecho por saberlo, en dónde se halló este santuario.

1-3. Estas líneas contienen solamente palabras sin sentido, que eran apoyo a la música preludial del canto.

4-5. *Colihuacan*, tanto como *Colhuacan*, es, en el pensamiento de Seler, no el poblado de este nombre en el Valle de México, sino el legendario de los poemas y relatos antiguos, de donde dicen haber provenido los pueblos que acá se radicaron.

—*mavizpan* —“en lugar del miedo”. Donde se impone temor a la gente, como comenta el anotador indio.

—*atlatatl* ha de entenderse con saltillo en la A. “El inhumano, el duro, el cruel.” A mi juicio se refiere al pulque mismo, que en los textos aparece como un principio de dureza, de crueldad y de mal. Dos citas agregaré solamente.

En la documentación que reunió Sahagún para redactar su Historia tenemos esta: *Yebuatl in octli yeppa tlatlaculli ipan machoya ca tetepexiuiya, tequechmecania, teatlavia, temictia, tetzavittoni, amo pinaviloni amo chicoittoloni*. (Ms. de la Academia, f. 35 R y V.)

En castellano:

“Este pulque antiguamente era tenido por cosa pecaminosa, pues precipita al hombre, le aprieta el cuello, lo ahoga en el agua, lo mata: hace ver malos presagios, no tiene vergüenza, no es sino sospechoso.”

Más abundante y preciso es el poema de *Cantares Mexicanos*, en la F 4 lin. 13-19:

*Texaxamatza tepopoloa
oncan in xaxamani in tlazochalchihuitl
in teoxihuitl in maquiztli tlazotatl:
in tepilhuan in conini in xochitizaotli.*

“Destroza al hombre, lo anonada:
quedan allí hechos añicos las ricas esmeraldas,
las finas turquesas, las piedras de precio:
¡los nobles que beben el blanco licor florido!”

Con tales ideas es natural que se suponga “casa del inhumano” la que da alojamiento al pulque, como fue el primitivo sitio de su invención.

Este dístico es como el tema general del poema y lo que sigue se refiere más bien a la celebración en diversos santuarios.

6. *Tezcatzonco tecpan* como abajo lin. 10 *Axalco tecpan* son a la letra en el palacio de Tezcatzonco, en el palacio de Axalco. —No conozco en la ciudad antigua un sitio de estos nombres. —El poema fue recogido en la regional comarca de Tepepulco. Bien puede ser que se refiera a sitio de esa región, famosa por su producción pulquera. Hay en la cercanía de Otumba un sitio de nombre Axalco. Bien puede ser este un indicio de la atribución. En este lugar había en 1935 en que yo lo visité restos de un templo prehispánico.

7. (9, 11, 13) —*teuil macoc ye choca* —La primera parte de la frase literalmente es “el dios es dado”. Pero la violencia y oscuridad del castellano me obligan a dar el giro: “se hacen ofrendas al dios”. El náhuatl, como el latín, tiene el don de estas expresiones: “deus donatur” literalmente expresa el pensamiento, que no es posible dar con soltura en nuestra lengua. —El *ye choca* que inquietaba a Seler, está bien interpretado por el comentarista indio, “llora el dios porque no le han hecho ofrendas”, teniendo sus dones, cesará.

8. (12) —*maca ivi* —“¡Que eso no suceda así.” Es decir, que no se deje al dios sin ofrendas.

En este punto termina el poema de la antigua división. Si tenemos en cuenta la inversión de la hoja, de que hablo al principio, el canto queda más completo y más claro.

14. —*moyolcan* —“donde tú vives”. Es el sitio en que el numen protector del pulque habita. La situación, como se dijo ya, no es conocida. Pero es seguro que este lugar se halla en Tenochtitlan.

—*ayyaquetl* —id. q. *yahqui*. Es el guerrero joven, como hemos visto desde el primer poema.



15. El verso es totalmente un enigma, pero no indescifrable. Repito la versión: “Conejo crearía mi dios.” —El sentido general queda en el complejo guerrero del antiguo mexicano. Así como la planta que hemos visto en el poema anterior, promete, si medra, dar vida al guerrero, así ahora el pulque El pulque —licor divino— crearía por sí mismo un conejo. Es decir, convertiría al pobre mortal en un conejo bullidero y viviente. La vida para el antiguo era la acción de moverse.

16 ss. Tan fuerte resulta el guerrero, que es capaz de echar abajo y de perforar el Monte de Mixcoatl que se halla en Colhuacan.

18. —*Tozquiva* —El sustantivo *tozquitl* es tanto como “trino, voz, canto”.

—*izotzona* es golpear en general, pero en especial, golpear el tambor. Puede entenderse que el conejo se muestra poeta y afirma tañer el tambor.

19. —*tezcatzintli* de donde el *Tezcatzonco* del poema es tanto como “espejito”. No hallo modo de entender a qué espejito se refiera.

20 ss. “Bebe el pulque” es un pensamiento que sale del texto. Pero el *iztapalati* es difícil. El texto dice *iztapalatiati* que resulta incomprensible. Leo conjeturalmente *iztapal—tlatiati* —“está quemado el de color blanco”. E interpreto: El pulque está cocido, o sea, ha llegado a su plena etapa de fermentación.

Invita el cantor a que se beba el pulque, porque ya está a punto.

No puede negarse que el poema es de oscura secuencia. No podía ser de otra manera, cuando se nos ocultan muchos datos y cuando la mentalidad nuestra es tan diferente de la de aquellos que compusieron y cantaron este cantar.

La misma trasposición del Ms. ayuda a hacer más y más oscura la inteligencia. Sin pretender acercar a la claridad el texto, creo haber señalado un derrotero, por lo menos.